

professional, while the orientation of German students towards the values of tolerance to different behavior and new ideas leads to increasing their professional self-esteem in their real and ideal perceptions of themselves. In the perception of themselves as an active professional Russian students focus on feminine values (a preference for cooperation, modesty, caring for the weak and quality of life), but German students – on masculine values (a preference in society for achievement, heroism, assertiveness and material rewards for success).

Thus students' orientation towards individualistic, Self-Direction and Self-Transcendence values may serve as a basis for disclosing their professional personal potential. But in order to optimize professional contacts with German students the Russians should follow the principles of understanding and tolerance to different views, i.e. direct their attention to Universalism values.

**О. Л. Зозуля** (Брест, Беларусь)

## СТРАТЕГИИ СЕМАНТИЗАЦИИ НЕЗНАКОМЫХ СЛОВ В ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

(на примере немецких имен существительных и прилагательных)

Согласно образовательным стандартам по окончании изучения дисциплины «Иностранный язык» в техническом вузе студент должен владеть системой иностранного языка в его фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, а также быть способным вести общение профессионального и социокультурного характера на иностранном языке, т.е. использовать его в качестве инструмента профессиональной деятельности. Дисциплина «Иностранный язык» в техническом вузе предшествует дисциплинам по специальности и тем самым становится фактором опережающего профессионального обучения. Сегодня ученые ведут речь об иноязычной профессионализации как об одном из основополагающих принципов профессиональной лингводидактики, с которой связывают развитие профессиональных качеств в процессе изучения иностранного языка. Иноязычная профессиональная компетенция рассматривается как составная часть профессиональной компетенции специалиста и формируется на занятиях иностранного языка в первую очередь в процессе работы с профессионально ориентированными текстами [1, с. 104–107].

Частью профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции студентов является лексическая (семантическая) компетенция, т.е. способность понять значение незнакомого слова. В имеющейся на сегодняшний день методической литературе можно найти немногочисленные способы семантизации преподавателем новых слов, однако еще меньше в учебных пособиях содержатся указания, с помощью которых можно было бы самостоятельно раскрывать значение незнакомого слова [2, S. 59]. Так, для семантизации новых вводимых слов преподаватель может применять беспереводные способы (демонстрация предметов, действий, изображений; раскрытие значения слова на иностранном языке через его дефиницию; использование синонимов и антонимов, словообразовательных моделей, указание на родо-

вое слово и т.д.) и переводные (перевод слова соответствующим эквивалентом родного языка). Из перечисленных способов семантизации студент в процессе самостоятельного чтения немецкого технического текста может прибегнуть, в первую очередь, к переводу и словообразовательным моделям. Анализ текстов, используемых в подготовке специалистов, например, в таких областях, как строительство, автосервис, информационные технологии показал, что продуктивными видами образования слов являются деривация и словосложение.

Имена существительные образуются, например, по следующим моделям. Модель, состоящая из двух частей: «(1) основа глагола, именующего действие, + (2) суффикс *-er*», которая имеет значение ‘субъект/объект, производящий действие, названное основой’, например: *Mischer* ‘мешалка’ «*Maschine, in der Sand, Kies, Zement, Wasser zu Beton, Mörtel vermischt werden*» (здесь и далее примеры приводятся по толковому словарю немецкого языка Дуден [3]); *Regler* ‘регулятор’ «*Vorrichtung, die bei technischen Geräten (besonders als Bestandteil eines Regelkreises) den gewünschten Gang, die richtige Stufe, Stärke o.Ä. von etwas einstellt, reguliert*», *Kühler* ‘радиатор’ «*eine Vorrichtung zur Kühlung von Kraftfahrzeugmotoren*»; *Anwender* ‘пользователь’ «*jemand, der etwas (besonders ein Programm) anwendet*», *Drucker* ‘принтер’ «*ein Gerät, das Daten und Texte auf Papier druckt*» и т.д. Следует отметить, что часто в основе данной модели образования слова лежат глаголы, образованные от простых имен прилагательных/существительных: *verdichten* ‘уплотнять, конденсировать’ → *Verdichter* ‘компрессор, конденсатор’, *erhitzen* ‘нагревать, разогревать’ → *Erhitzer* ‘нагреватель, обогреватель’, *verteilen* ‘распределять’ → *Verteiler* ‘распределитель’ и т.д.

Модель, также состоящая из двух частей: «(1) основа глагола + (2) суффикс *-ung*», которая имеет значения ‘1) действие, процесс или состояние, названное глаголом, 2) результат действия, названного глаголом’, например: *anwenden* ‘применять, использовать’ → *Anwendung* ‘применение, использование’, *kühlen* ‘охлаждать’ → *Kühlung* ‘1) охлаждение, 2) система охлаждения’, *mischen* ‘применять, использовать’ → *Mischung* ‘1) смешивание, смешение, перемешивание, 2) смесь’ и т.д.

Указанные выше производные лексемы, как правило, являются системными единицами, т.е. они зафиксированы в толковом словаре немецкого языка как самостоятельные единицы с соответствующими значениями. Данные «готовые» лексемы используются далее в образовании сложных слов. Так, это могут быть слова, образованные по модели «(1) существительное + (2) существительное («основа глагола, именующего действие, + суффикс *-er*»)), например: *Luftregler* ‘регулятор давления воздуха’, *Luftfänger* ‘воздухозаборник’, *Luftreiniger* ‘воздушный фильтр, воздухоочиститель’, *Luftverdichter* ‘воздушный компрессор’, *Luftverteiler* ‘воздухораспределитель’ и т.д. Специалист, профессиональная деятельность которого связана с автомобильной техникой и автосервисом, сможет на основе как контекста (устройство автомобиля), так и знания механизма образования слова при чтении текста «вывести» его значение, не обращаясь к переводному (специализированному) словарю, и подобрать соответствующий эквивалент на родном языке, например, *Luftnehmer* ‘воздухоприемник’. Студент первого

курса, возможно, не всегда сможет найти соответствующий термин на родном языке, но сможет понять значение таких слов: *Luftnehmer* – устройство, которое принимает воздух.

Имена прилагательные образуются, например, по следующим моделям. Модель «(1) основа глагола + (2) суффикс *-bar*» со значением ‘1) действие, названное глаголом, может быть выполнено, 2) что-то подходит для действия, названного глаголом’. Например, *programmierbare Roboter* ‘программируемые роботы’, т.е. роботы, которые могут быть запрограммированы, *anschließbare Geräte* ‘подключаемые приборы’, т.е. приборы, которые могут быть подключены и т.д.

Модель «(1) основа глагола/существительное + (2) полу-суффикс». Т.е. в данной модели в качестве второй части выступает лексическая единица, которая имеет двойной статус в языке – как самостоятельная единица с соответствующей семантикой и как морфема, т.е. словообразовательный элемент с соответствующим значением. При этом и в первом, и во втором случае это зафиксировано отдельным словарным словом в толковом словаре. Например, *fähig* ‘способный’ / *-fähig* ‘описываемое лицо/предмет может хорошо выполнять названное действие или подходит для определенной функции’ и лексемы *leistungsfähig*, *internetfähig* и т.д.; *hungrig* ‘голодный’ / *-hungrig* ‘описываемое лицо/предмет нуждается в чем-то’ и лексема *stromhungrig*. Знание механизма образования данных прилагательных позволит студенту самостоятельно семантизировать их: *ein leistungsfähiger Computer* (*Leistung* ‘производительность, мощность’ + *(s)* + *fähig*) ‘мощный компьютер’; *ein internetfähiges Handy* (*Internet* + *fähig*) ‘мобильный телефон с выходом в Интернет’; *ein stromhungriger Computer* (*Strom* ‘(электрический) ток’ + *hungrig*) ‘потребляющий много энергии компьютер’. Следует отметить, что лексема *leistungsfähig* зафиксирована в специализированном переводном словаре, а слов *internetfähig*, *stromhungrig* нет ни в специализированном, ни в переводном словаре по общей лексике, что в принципе лишает студента возможности «просто перевести слово с помощью словаря».

Таким образом, знание словообразовательных моделей немецкого языка и их значений, а также базовой лексики может стать эффективной стратегией самостоятельной семантизации незнакомых слов при чтении технического текста. В этой связи перспективным представляется систематизация наиболее продуктивных моделей образования слов по профилю образования студента (автосервис, строительство, IT-сфера и т.д.) и разработка практикумов на соответствующем лексическом материале.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Крупченко, А. К. Основы профессиональной лингводидактики : монография / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов. – М. : АПК и ППРО, 2015. – 232 с.
2. Bohn, R. Probleme der Wortschatzarbeit / R. Bohn. – München : Goethe-Institut, 2003. – 192 S.
3. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache : in 10 Bänden [Электронный ресурс]. – Elektronische Datei (576 Mb). – Mannheim : Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2000. – 1 электр. опт. диск (CD-ROM).